

BIBLIOGRAPHIE



BIBLIOGRAPHIE SÉLECTIVE 2005-2006

Dans l'établissement de cette bibliographie notre source principale fut la banque de données ELECTRE.

Littérature

ESTERHÁZY, Péter, *Revu et corrigé*, traduit du hongrois et annoté par Agnès Járfás, Gallimard, Paris, 2005, 400 p. (Du monde entier).

Le livre retrace la détresse d'un fils trahi par le père adulé. Le texte révèle que Mátyás Esterházy a été un agent de la police secrète du régime communiste pendant plus de 20 ans. En donnant de larges extraits du dossier de son père, l'auteur livre un témoignage sur une sombre période de l'histoire de la Hongrie et exprime la détresse d'un fils dévasté par le mensonge de son père.

ESTERHÁZY, Péter, *Aux gens du livre*, traduit du hongrois par Agnès Járfás, Exils Éditeur, 2005, 176 p.

Recueil d'essais et discours de l'écrivain hongrois.

FONYÓDI, Tibor, *Le chamane d'Attila*, traduit du hongrois par Natalia et Charles

Zaremba, Pygmalion, Paris, 2005, 406 p.

Torda naît au V^{ème} siècle sur les rives de la Volga. A sept ans, un chamane l'enlève à sa famille à cause de ses dons étranges et lui apprend à utiliser son corps astral pour se transporter ailleurs ou connaître l'avenir de ceux qu'il rencontre. C'est ainsi que Torda devient le chamane et le conseiller politique du jeune prince Attila, et qu'il participe aux conquêtes des Huns.

JÓZSEF, Attila, *Aimez-moi*, édition réalisée sous la direction de Georges Kassai et Jean-Pierre Sicre, présentation Jean Rousselot, Phébus, Paris, 2005, 703 p.

Traduction de la quasi-totalité de l'œuvre poétique du poète hongrois par une pléiade de poètes dont Cocteau, Éluard, Guillevic, Clancier, Bosquet et d'autres.

József Attila Párizsban, Attila József à Paris, édition bilingue d'après l'ouvrage de Miklós Szabolcsi publié en 1982, Fekete Sas Kiadó, Budapest, 2005, 183 p.

Avec des photographies de l'époque, des lettres et des poèmes du poète écrits pendant son séjour en France.

KARINTHY, Ferenc, *L'âge d'or*, traduit du hongrois par Judith et Pierre Karinty, Denoël, Paris, 2005, 109 p.

La vie donjuanesque d'un jeune juif hongrois se cachant dans Budapest occupé par les Allemands et assiégé par les Soviétiques à la fin de la Deuxième Guerre mondiale.

KARINTHY, Ferenc, *Épépé*, traduit du hongrois par Judith et Pierre Karinthy, 3^{ème} éd., Denoël, Paris, 2005, 279 p.

Un linguiste hongrois nommé Budaï se rend à Helsinki pour un congrès. Mystérieusement, son avion atterrit dans une ville immense et inconnue dont il ne connaît et ne comprend nullement la langue. Tandis qu'il cherche désespérément à retrouver sa route, le mur d'incompréhension se resserre chaque jour sur lui.

KARINTHY, Frigyes, *La ballade des hommes muets*, traduit du hongrois par Judith et Pierre Karinthy, Édition des Syrtes, Paris, 2005, 222 p. (nouvelles).

Ce volume réunit trente courtes nouvelles sur la place des femmes dans la société au début du XX^{ème} siècle et les relations entre les hommes et les femmes qui reposent essentiellement sur trois piliers fondamentaux : la procréation, l'amour et la société.

KERTÉSZ, Imre, *Le drapeau anglais*, traduit du hongrois par Natalia et Charles Zaremba, Actes Sud, Arles, 2005, 218 p.

Ce recueil de nouvelles forme comme un triptyque sur trois moments forts de la vie de l'auteur : l'insurrection de Budapest en 1956, l'évocation d'Auschwitz après l'Holocauste et la liberté retrouvée se transformant en cauchemar bureaucratique après la chute du mur de Berlin.

KERTÉSZ, Imre, *Liquidation*, traduit du hongrois par Natalia et Charles Zaremba, Actes Sud, Arles, 2005, 126 p.

Dans une sorte de suite spirituelle du « *Kaddish pour l'enfant qui ne naîtra pas* », à Budapest en 1999, Keserű cherche à publier les œuvres posthumes de B., un écrivain né à Auschwitz en 1944 et qui s'est suicidé à la suite des bouleversements de 1989. La voix, la souffrance et la force des femmes sont ici, aussi, plus présentes que jamais.

KERTÉSZ, Imre, *Roman policier*, traduit du hongrois par Natalia et Charles Zaremba Actes Sud, Arles, 2006, 128 p.

Après la chute d'une dictature, les hommes de main de l'ancien pouvoir sont assignés en justice. L'un d'eux, Antonio Martens confie un manuscrit à son avocat commis d'office : il s'agit du dossier Salinas, le cas d'un père et de son fils broyés par le système. Écrit en 1976, ce roman brosse le portrait de trois types de bourreaux : le cynique, le tortionnaire et le suiveur.

KOSZTOLÁNYI, Dezső, *Alouette*, traduit du hongrois par Maurice Regnaut et Péter Ádám, nouvelle présentation, Viviane Hamy, Paris, 2005, 249 p.

Classique de la littérature hongroise. Alouette est une femme très laide qui n'a jamais pu se marier et mène avec ses vieux parents une vie sans perspective. Un oncle l'invite un jour dans sa propriété. Pendant son absence, ses parents, d'abord désemparés, reprennent peu à peu une vie sociale active et heureuse, jusqu'au retour d'Alouette où tout reprend sa place.

LÁZÁR, Ervin, *Dom do dom*, traduit du hongrois par Joëlle Dufeuilly, La Joie de Lire, Genève, 2005, 190 p.

Recueil de contes racontant les aventures d'un groupe de personnages fantastiques : un sapin mobile, un cheval bleu, un colosse. Ervin Lázár est l'écrivain parmi les plus connus de la littérature hongroise de jeunesse d'aujourd'hui.

Littérature, fiction, témoignage, vérité, Cahiers de la Nouvelle Europe, N° 3, Collection du Centre Interuniversitaire d'Études Hongroises, L'Harmattan, 2005, 232 p.

Le présent volume offre quelques-unes des études récentes consacrées au rapport du témoignage et de la littérature, proposées au colloque « Littérature, fiction, témoignage, vérité » organisé en mars et mai 2004 à l'Université Sorbonne Nouvelles-Paris III.

MÁRAI, Sándor, *Paix à Ithaque !*, traduit du hongrois par Eve Barre, avant-propos de Raymond Barre, LGF, Paris, 2005, 444 p. (Livre de poche).

L'auteur propose de partir à la découverte des héros d'Homère, au milieu des dieux, des demi-dieux et des nymphes, dans la vie cossue des Phéaciens, dans la simple atmosphère rurale du royaume d'Ulysse. Ce roman est une fresque sur les démêlés des dieux et des hommes, sur les passions humaines, sur l'amour et la jalousie, la vie et la mort.

MÁRAI, Sándor, *Un chien de caractère*, traduit du hongrois Georges Kassai et Zéno Bianu, LGF, Paris, 2005, 216 p., (livre de poche).

L'acquisition d'un chien joyeux mais rebelle, nommé Tchoutora, lors du Noël 1928, bouleverse la vie d'une famille de la bourgeoisie hongroise. En fait, le héros de ce conte moral, un charmant quadrupède, semble totalement rétif aux règles dictées par la bonne société aux êtres inférieurs.

NÁDAS, Péter, *Minotaure*, traduit du hongrois par Georges Kassai et Gilles Bellamy, Plon, Paris, 2005, 287 p.

Recueil de nouvelles écrites pour la plupart dans les années 1960 et 1970. Nádas y explore la répression sociale, la violence et les empreintes profondes qu'elles laissent sur les individus. Un texte dialogué en forme de labyrinthe composé comme un canon du bas Moyen Age, dans lequel les mythes antiques et les légendes chrétiennes s'entrelacent inextricablement.

SCHWAJDA, György, *Notre père*, traduit du hongrois par Kristina Rády en collaboration avec Alexis Moati et Stratis Vouyoucas, Éditions théâtrales, Montreuil-sous-Bois 2005, 62 p.

En rentrant du marché, un meunier découvre au milieu de sa famille, dans son moulin, un autre lui-même. Le petit meunier soutient l'existence de son mauvais père violent, sa mère souhaite remplacer ce meunier par un bon père biologique rêvé, le jeune meunier affirme que ces deux meuniers appartiennent à un monde imaginaire et la jeune meunière prétend avoir tué le vrai qui n'est aucun des deux.

SZABÓ, Magda, *La ballade d'Iza*, traduit du hongrois par Tibor Tardos, revue et corrigée par Chantal Philippe et Suzanne Canard, Viviane Hamy, Paris, 2005, 261 p.

Vince, un vieil homme, agonise à l'hôpital en prononçant le prénom de sa fille, Iza. Une fois son père enterré, Iza emmène sa mère pour aller vivre ensemble à Budapest. La jeune femme s'occupe de sa mère sans lui demander son avis pour progressivement l'enfermer dans un univers confortable mais froid et impersonnel. Jusqu'au jour où sa mère décide de retourner dans son village.

SZABÓ, Magda, *La porte*, traduit du hongrois par Chantal Philippe, Viviane Hamy, Paris, 2005, 276 p.

Magda Szabó retrace sa relation avec Emerence Szeredás, qui fut sa femme de ménage pendant une vingtaine d'années. L'une est vieille et reste humble, l'autre est jeune et affiche l'orgueil de l'intellectuelle. Prix Fémina du meilleur roman étranger en 2003.

SZÉKELY, Julia, *Rue de la Chimère*, traduit du hongrois par Sophie Képès, Buchet Chastel, Paris, 2005. 265 p.

Budapest, 1938, un homme de bonne famille se tire une balle dans la tête. Pour rechercher la cause de son acte, douze membres de son entourage reviennent sur sa vie et les circonstances du drame. Il se dessine au fur et à mesure le portrait d'un homme trop sensible, qui n'a jamais su trouver sa place au sein d'une famille et plus généralement d'une société où règne la corruption des sentiments.

Linguistique

Les langues ouraliennes aujourd'hui. Approche linguistique et cognitive, sous la direction de Jocelyne Fernandez-Vest, Honoré Champion, Paris, 2005, 688 p.

Ce livre rassemble les données sur cette grande famille de langues non indo-européennes écrites par les spécialistes européens du domaine. Il dresse par ailleurs un bilan de l'apport potentiel des langues ouraliennes aux sciences du langage et aux sciences cognitives.

Histoire et sciences politiques

BÉRENGER, Jean, KECSKEMÉTI, Charles, *Parlement et vie parlementaire en Hongrie, 1608-1918*, Honoré Champion, 2005, 570 p.

La Hongrie constitue, sous l'Ancien Régime, comme dans le système constitutionnel du XIX^{ème} siècle, une exception notable. En effet, le rôle joué par l'institution parlementaire est un trait remarquable de la Hongrie historique disparue en 1918. Elle fut, avec l'Angleterre, le seul pays à maintenir un Parlement bicaméral, composé d'une Chambre haute et d'une Chambre basse.

CADILHON, François, *La Hongrie moderne : 1450-1850*, Presses universitaires de Bordeaux, Pessac, 2005, 183 p.

L'ouvrage présente les spécificités de l'histoire de la Hongrie, de la Renaissance à la révolution de 1848. Sont décrits l'histoire politique (la Renaissance

hongroise, la guerre contre les Turcs) puis l'économie, la société et la civilisation hongroise, en développant notamment les relations qui unissent le pays avec la France.

Les collectivités territoriales et l'intégration européenne, Actes du colloque du 19 novembre 2004, organisé par le Laboratoire d'études des réformes administratives et de la décentralisation, Groupe d'études et de recherches sur la coopération internationale et européenne. Textes réunis et édités par Nicole Lerousseau et Jean Rossetto, Université François Rabelais, Tours, 2005, 128 p.

Contributions à un colloque organisé dans le cadre d'un programme européen Balaton, réunissant les universités de Szeged (Hongrie), de Montpellier et de Tours. Le volume propose des analyses sur le principe de subsidiarité et les rapports entre le droit communautaire et les collectivités locales des pays de l'Union européenne.

Dynamique et résistances politiques dans le nouvel espace européen, sous la direction d'Élisabeth du Réau, Christine Manigand et Traian Sandu, *Cahiers de la Nouvelle Europe*, N° 5, Collection du Centre Interuniversitaire d'Études Hongroises, L'Harmattan, Paris, 227 p.

A travers la diversité des prises de position, les lecteurs trouveront dans ce recueil des informations précieuses sur l'avenir de l'Union européenne en ce début du XXI^{ème} siècle.

L'élargissement et la nouvelle Europe après 2004, Troisième Rencontre internationale des jeunes chercheurs, 24-25 septembre 2004, Bruylant, Bruxelles, 2005, 334 p. (Travaux du CERIC). Textes en français et anglais.

Ce recueil étudie, après l'entrée dans l'Union européenne de dix nouveaux membres en mai 2004, l'impact de l'élargissement sur les politiques communautaires, l'impact de ces dernières sur les nouveaux pays membres et la gestion des nouvelles frontières.

Europe médiane, Aux sources des identités nationales, sous la direction de Maria Delaperrière, Bernard Lory et Antoine Marès, Institut d'Études slaves, Paris, 2005, 479 p.

L'ouvrage rassemble des extraits (analyses politiques, poèmes, manifestes) liés à l'Europe centrale et orientale. Ils sont classés par thèmes en situant leur contexte historique et politique. Le lecteur francophone a ainsi un accès direct à des sources souvent citées.

FEJTŐ, François, *Dieu, l'homme et son diable*, Buchet Chastel, Paris, 2005.

Revisitant l'histoire, interrogeant l'actualité, parcourant la théologie et la philosophie, l'auteur replace l'homme face à sa contingence et à sa responsabilité.

Illusions de puissance, puissance de l'illusion, Cahiers de la Nouvelle Europe, N° 2, Collection du Centre Interuniversitaire d'Études Hongroises, L'Harmattan, Paris, p. 292.

La quinzaine d'interventions de ce volume offre de nouvelles pistes méthodologiques sur les relations internationales de l'entre-deux-guerres.

GÁBOR, Áron, *Le cri de la taïga*, traduit et adapté par Mathias Kolos, préface de

Stéphane Courtois, Rocher, Monaco, 2005, 701 p., (Démocratie ou totalitarisme).

Témoignage sur la réalité quotidienne des camps sibériens. Ce récit relate l'expérience de l'auteur, déporté au goulag de 1945 à 1960. Les trois parties décrivent l'invasion et l'occupation de la Hongrie par l'Armée rouge, la vie quotidienne dans les bagnes sibériens, et la vie en Sibérie à l'extérieur des camps.

KRISTÓ, Gyula, ENGEL, Pál, KUBINYI, András, *Histoire de la Hongrie médiévale 2, Des Angevins aux Habsbourg*, traduit du hongrois par Chantal Philippe, Presses universitaires de Rennes, 2006, 320 p.

Ce volume est consacré à la période qui va de l'avènement de Charles-Robert en 1308 à la défaite de Mohács face aux Ottomans, en 1526. Analyse notamment le règne du roi angevin Louis Ier le Grand, roi de Hongrie de 1342 à 1382 et de Pologne, de 1370 à 1382.

KOVÁCS, Imre, *Le vengeur : à la poursuite de criminels nazis*, Fayard, Paris, 2006, 260 p.

Ce manuscrit, retrouvé en 2003, après la mort de son auteur, Juif hongrois, relate la vie de ce dernier à partir du moment où il s'enrôle dans les Waffen SS pour échapper à Holocauste. Fait prisonnier par les Russes, Imre Kovács, une fois libéré, n'aura de cesse de traquer les criminels nazis.

MONTALEMBERT, Charles Forbes (comte de), *La vie de sainte Élisabeth de Hongrie*, Cerf, Paris, 2005, 482 p. (Sagesses chrétiennes).

« La reine pauvre et la reine des pauvres. Le pape Grégoire IX fut le protecteur et l'ami d'Élisabeth. Il la rapprocha de Saint François d'Assise, dont elle sut imiter les héroïques vertus. » (Montalembert)

REYNAUD, Élisabeth, *Élisabeth de Hongrie : princesse des pauvres*, Presses de la Renaissance, Paris, 2005, 271 p.

Au XIII^{ème} siècle, Élisabeth de Hongrie a quatre ans lorsqu'elle est fiancée à Louis de Thuringe, cousin de l'empereur Frédéric II de Hohenstaufen, alors âgé de onze ans. Ils auront trois enfants et s'aimeront follement jusqu'à la mort de Louis en Terre Sainte, à 27 ans. Élisabeth s'engage alors dans une lutte contre la pauvreté, la famine, la lèpre qui lui vaut d'être canonisée en 1235.

Philosophie et ésotérisme

BARA, Michèle, VAN AERDE, Françoise, *Lumière sur Dialogues avec l'ange de Gitta Mallasz*, Dervy, Paris, 2005, 169 p.

Analyse la pensée de Gitta Mallasz et éclaire les points obscurs de « *Dialogues avec l'ange* », résultat de l'expérience spirituelle qu'elle a vécue en Hongrie en 1943-1944 avec Hanna, Lili et Joseph pendant laquelle des anges auraient pris la voix de Hanna pour communiquer avec eux.

LUKÁCS, György, *Journal 1910-1911*, traduit du hongrois par Ákos Ditróy, Rivages, Paris, 2006.

Ce livre est le journal du philosophe écrit en allemand puis en hongrois après le suicide de son amie peintre Irma Seidler et la mort de son ami philosophe Leo Popper, puis des lettres ou projets de lettres adressées à Irma et enfin des notes. La personnalité du jeune homme, les éléments de la genèse de sa pensée ainsi qu'un douloureux questionnement personnel sont révélés par ces écrits.

HAMVAS, Béla, *Un livre de prière pour les athées : philosophie du vin*, traduit d'après la version anglaise par Béatrice Vierne, Rocher, Monaco, 2005, 135 p.

Essai contre les dévots qui constituent également un hymne à la vie. Dans une première partie, l'auteur (1897-1968) expose les idées universelles de la métaphysique du vin. Dans une deuxième partie, il évoque le vin en tant que phénomène naturel, puis, dans une troisième partie, il analyse l'art touchant à la cérémonie du vin.

Ethnologie

Hongrie, Magyarország, Aux sources de l'ethnographie, numéro thématique de la revue *Ethnologie française*, PUF, Paris, 2006.

Les études de ce numéro sont : L'ethnographie en Hongrie ; Techniques agricoles dans le Bassin des Carpates ; Le chamanisme et la culture hongroise ; Esthétique et poétique dans les études folkloriques contemporaines ; L'ethnologie musicale moderne : contextes d'une émergence.

Sciences économiques

Exporter en Hongrie, Ubi France, Paris, 2005, 208 p.(L'essentiel d'un marché).

Le volume présente aux exportateurs à la recherche d'informations sur le marché hongrois, une synthèse de ce qu'il faut savoir pour exporter dans ce pays : points de repères sociétaux, économiques (politiques économiques, investissements étrangers), géopolitiques et culturels, accès au marché (réglementation, pratiques commerciales, paiements), consommation, implantation, vie sur place.

La présence française en Hongrie, Ubi Fance, 2006, 146 p.
Présentation des investissements directs étrangers en Hongrie par secteur d'activité et liste des 350 implantations françaises avec les coordonnées complètes des entreprises.

Guide de tourisme

Budapest, Gallimard loisirs, Paris, 2006, 48 p. (Nouvelle édition).

Ce guide montre Budapest à travers six grands quartiers : une page propose de bonnes adresses de restaurants, bars, librairies, théâtres, galeries d'art que l'on retrouvera facilement sur un plan en dépliant la page.

Budapest, Hongrie, Nouvelle édition de l'Université, Paris, 2006, 224 p. (Guide le Petit futé).

Présentation de Budapest, ses quartiers, son architecture ainsi que la gastronomie et les mœurs hongroises. Le guide donne des renseignements pratiques pour organiser son séjour, se loger, se déplacer avec une sélection d'adresses (hôtels, restaurants, commerces) et des idées de visites à travers le pays, comme vers les stations thermales aux environs du lac Balaton.

DUVAL, Patrick, *Budapest et la Hongrie*, Hachette Tourisme, Paris, 2005, 224 p. (Guide évasion).

L'auteur nous fait découvrir la Hongrie, ses traditions, sa culture, son patrimoine et sa situation économique. Propose pour visiter Buda et Pest, la boucle du Danube au nord de la capitale, les rives du lac Balaton, des suggestions de circuits touristiques, des descriptions de sites et de monuments, des encadrés sur des points de culture et des adresses. Avec des renseignements pratiques.

Hongrie, République tchèque, Slovaquie, 2006-2007, Nouvelle édition mise à jour, Hachette Tourisme, Paris, 2006, (Le guide du routard).

Des informations culturelles et pratiques avec des adresses d'hôtels, de restaurants, de commerces et des descriptions de circuits.

Le goût de Budapest, textes choisis et présentés par Carole Vantrois, Mercure de France, Paris, 2005, 126 p.

Livre pour découvrir la capitale hongroise par un voyage littéraire composé d'extraits de mémoires, de romans..., d'auteurs d'époques diverses, et classés selon trois thèmes (la reine du Danube, entre Orient et Occident, la ville hédoniste). Chaque texte est accompagné d'une présentation de l'auteur et de ses liens à la ville, et d'un commentaire sur les points historiques et culturels.